

教育部推荐阅读图书

畅销100多年 再版120余次
被译成39种文字



TAO
QIAO
RIBAO
RIJI



淘气

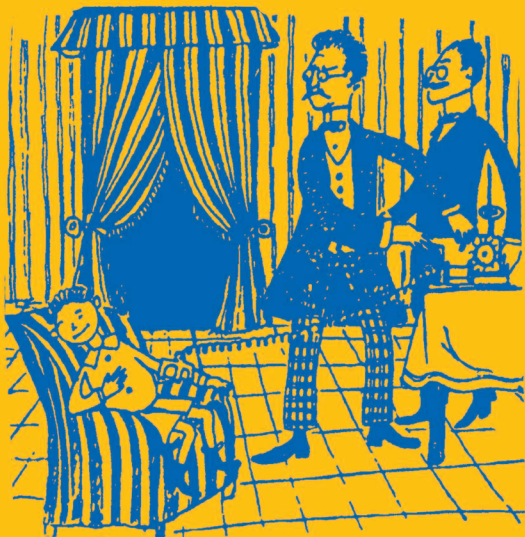
惹了一屁股麻烦

(意) 万巴◎著
王干卿◎译

包

3

日记



关于作者



万巴（1858—1920）

意大利著名的儿童文学作家和诗人。原名路易吉·贝特利，生于佛罗伦萨。当过铁路职员、记者，后来主要从事儿童文学创作。1906年，他为孩子们创办了《星期天日记》报，不久就在这份报上发表了他著名的小说《淘气包日记》，自绘上百幅生动有趣的插图，获得了巨大的成功。

关于译者



王干卿（1942— ）

我国著名的意大利语儿童文学翻译家。1964年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）外语系，进入国家广播电视电影总局工作。在中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金，到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。在数十年的翻译生涯中，独译代表作有《木偶奇遇记》《爱的教育》《淘气包日记》等12部，和其他人合译作品11部。因“了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”，于1999年荣获“意大利政府文化奖”。



淘气包日记

惹了一屁股麻烦

(意) 万巴◎著

王干卿◎译

3

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
春风文艺出版社

· 沈 阳 ·

© 万巴 王干卿 2015

图书在版编目(CIP)数据

淘气包日记. 3, 惹了一屁股麻烦 / (意) 万巴著;
王干卿译. — 沈阳: 春风文艺出版社, 2015. 10
ISBN 978-7-5313-4862-7

I. ①淘… II. ①万… ②王… III. ①儿童文学 — 日
记体小说 — 意大利 — 近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第148174号



真棒啊



还行



麻烦啦



太倒霉了

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

春风文艺出版社出版发行

<http://www.chinachunfeng.net>

(沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

辽宁奥美雅印刷有限公司印刷

责任编辑 邓楠

责任校对 潘晓春

封面设计 八牛·设计

幅面尺寸 180mm × 210mm

字数 100千字

印张 6

版次 2015年10月第1版

印次 2015年10月第1次

书号 ISBN 978-7-5313-4862-7

定价 19.00元

版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284391

如有质量问题, 请与印刷厂联系调换 联系电话: 024-44871130

先来认识一下书中的主要人物：



姜尼诺：这本日记的主人，老是好心办坏事，让大人们束手无策的捣蛋大王。



爸爸：姜尼诺眼中的暴君，对孩子动不动训斥和打骂，因为管教孩子失败，声言自己再也不想见到姜尼诺。



妈妈：代表了溺爱与纵容，因为儿子无休止地闯祸，叹息自己是世界上最不幸的女人。



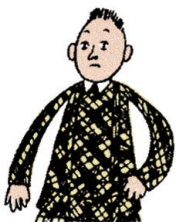
姐姐维吉妮娅和姐夫马拉里律师：竭想把姜尼诺改造成“好孩子”，自己却表里不一、言行不一。姜尼诺因为说了真心话，结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途。



贝蒂娜姑妈：独身的姑妈有些孤僻，为了逗姑妈开心，姜尼诺无意中知道并散布了姑妈的隐私。



姐姐露易萨与姐夫科拉尔多医生：他们用不同的标准评判一件事情的好坏，是典型的实用主义者。



吉吉诺：姜尼诺最好的朋友之一，一起经历了后果最严重的淘气事件。



巴罗佐：姜尼诺最崇拜的寄宿学校同学，一起为争取公正的待遇与校方斗智斗勇。



奥尔加夫人：姜尼诺最欣赏的大人，代表了修养与理解，却因为姜尼诺的恶作剧被误认为患有“盗窃癖”。



“肌肉”老师：用简单粗暴的方法吓唬学生而失去姜尼诺的尊敬。



斯塔尼斯劳和杰尔特鲁德：寄宿学校校长和他的妻子，代表了伪善与贪婪。

书中还有许多可爱又可笑的人物，认识一下吧：



目录



001 / 打 赌

013 / 因祸得福

017 / “亲手交货”

021 / 警报器事件

037 / 让人发痒的仪器

041 / 病 友

047 / 五块巧克力和两块柠檬糖

050 / 灯光浴

058 / 说假话

067 / 洋葱头按摩脸部疗法

070 / 惹了一屁股麻烦

095 / 不想说话

102 / 跛 子

128 / 礼 物

106 / 艺术家

129 / 埋爆竹

117 / 搅和姐夫的互作

135 / 译者的话

126 / “肉皮冻儿”先生

138 / 小测试





打 赌

12月23日

wǒ jī hū yí gè xīng qī dōu méi yǒu dǎ kāi wǒ qīn ài de
我几乎一个星期都没有打开我亲爱的
rì jì le
日记了。

háo wú yí wèn wǒ méi fǎ er xiě rì jì qǐng wèn
毫无疑问，我没法儿写日记。请问，
yí gè suǒ gǔ cuò wèi zuǒ shǒu bì dǎ zhe shí gāo de rén néng xiě
一个锁骨错位、左手臂打着石膏的人能写
rì jì ma
日记吗？

jīn tiān yī shēng zhōng yú gěi wǒ chāi xià shí gāo zhè
今天，医生终于给我拆下石膏，这
yàng wǒ kě yǐ miǎn qiǎng xiě zì le qīn ài de rì jì wǒ
样，我可以勉强写字了，亲爱的日记，我
yào xiàng nǐ qīng tǔ yuè rì fā shēng de hài rén tīng wén de
要向你倾吐12月18日发生的骇人听闻的

mào xiǎn gù shì zhè yì tiān duì wǒ lái shuō shì zhí dé jì niàn
冒险故事。这一天对我来说，是值得纪念
de nán wàng rì zi yīn wèi zhè yì tiān wǒ chuàng zào le yí gè
的难忘日子，因为这一天我创造了一个
zhēn zhèng de qí jì dàn bù děng yú shuō shì wǒ shēng mìng de zuì
真正的奇迹，但不等于说是我生命的最
hòu yì tiān
后一天。

nà tiān zǎo chen jí jí nuò gāng dào jiào shì biàn zài wǒ
那天早晨，吉吉诺刚到教室，便在我
páng biān zuò xià lái wǒ céng bǎ tā bǐ zuò dǎn xiǎo guǐ tā pà
旁边坐下来，我曾把他比作胆小鬼，他怕
wǒ jiào xùn tā zuò zhe qì chē liū zǒu le
我教训他，坐着汽车溜走了。

tā xiàng wǒ jiě shì shuō zhè jǐ tiān yóu yú bà ba hé
他向我解释说，这几天，由于爸爸和
mā ma dào nà bú lè sī qù kàn wàng shēng bìng de wài gōng tā
妈妈到那不勒斯去看望生病的外公，他
zhǐ hǎo jì sù zài jiā sī pèi luó shū shu jiā lǐ shū shu de sī
只好寄宿在伽斯佩罗叔叔家里。叔叔的司
jī měi tiān yòng qì chē cóng xué xiào jiē zǒu tā zhè yàng tā bù
机每天用汽车从学校接走他，这样，他不
néng dān dú hé wǒ zài yì qǐ zhè zhǒng zhuàng kuàng huò xǔ hái yào
能单独和我在一起，这种状况或许还要
yán xù yí duàn shí jiān
延续一段时间。



tā jiě shì hòu wǒ cái lěng jìng xià lái wǒ men kāi shǐ dà
他解释后我才冷静下来。我们开始大
tán tè tán qì chē de shì qing yào zhī dào wǒ duì qì chē yǒu
谈特谈汽车的事情。要知道，我对汽车有
zhe nóng hòu de xìng qù jí jí nuò tāo tāo bù jué de xiàng wǒ
着浓厚的兴趣。吉吉诺滔滔不绝地向我
jiě shì qì chē de jī xiè zhuāng zhì dà yán bù cán de xiàng wǒ
解释汽车的机械装置，大言不惭地向我
chuī xū tā fēi cháng fēi cháng shú xī qì chē de yí qiè xìng néng
吹嘘他非常非常熟悉汽车的一切性能，
yí gè rén kāi chē yě méi wèn tí ér qiě duō cì kāi guo zhǐ yào
一个人开车也没问题，而且多次开过，只要
zhuàn dòng fāng xiàng pán zhù yì bié fān chē jiù zú gòu le zhǐ
转动方向盘，注意别翻车就足够了。只
yào zuò dào zhè xiē lián xiǎo hái zi yě huì kāi chē
要做到这些，连小孩子也会开车。

shuō zhēn de wǒ bìng bù zěn me xiāng xìn tā de huà yīn
说真的，我并不怎么相信他的话，因
wèi yī wǒ kàn bǎ qì chē jiāo gěi yí gè xiàng jí jí nuò zhè yàng
为依我看，把汽车交给一个像吉吉诺这样
de xiǎo hái zi qù kāi shì bù kě néng de wǒ bǎ zì jǐ de
的小孩子去开是不可能的。我把自己的
xiǎng fǎ gào su le tā wèi le shuō dào zuò dào bù shī xìn
想法告诉了他。为了说到做到，不失信
yòng tā xiàng wǒ tí chū dǎ dǔ de shì qing
用，他向我提出打赌的事情。

wèi nǐ tīng zhe tā duì wǒ shuō jīn tiān sī jī
“喂，你听着，”他对我说，“今天司机
yào bǎ chē zi tíng zài yì dà lì yín háng dà mén qián rán hòu jìn
要把车子停在意大利银行大门前，然后进
qù bàn yí jiàn jiā sī pèi luó shū shu jiāo bàn de jí shì zhè shí
去办一件伽斯佩罗叔叔交办的急事。这时
hou zhǐ yǒu wǒ yí gè rén liú zài chē zi lǐ nǐ bì xū xiǎng
候，只有我一个人留在车子里。你必须想
fāng shè fǎ zài fàng xué qián lí kāi xué xiào dào yín háng dà mén kǒu
方设法在放学前离开学校，到银行大门口
děng zhe wǒ yí kàn dào sī jī jìn rù yín háng dà lóu nǐ jiù
等着我，一看到司机进入银行大楼，你就
shàng chē wǒ kāi chē dài nǐ yán zhe guǎng chǎng rào gè quān zi
上车，我开车带你沿着广场绕个圈子，
zhè yàng nǐ jiù huì zhī dào wǒ huì bú huì kāi chē kě yǐ ma
这样，你就会知道我会不会开车，可以吗？”

hǎo wa
“好哇！”

wǒ men de dǔ zhù shì shí gè xīn de gāng bǐ jiān hé yì zhī
我们的赌注是十个新的钢笔尖和一支

hóng lán qiān bǐ
红蓝铅笔。

wǒ men shuō dào zuò dào fàng xué qián bàn gè xiǎo shí wǒ
我们说到做到。放学前半个小时，我

kāi shǐ fǎn fǎn fù fù róu zhe dù zi niǔ dòng zhe shēn zi jī
开始反反复复揉着肚子，扭动着身子，“肌

ròu lǎo shī duì wǒ shuō dà jiā bié dòng jiāng ní nuò nǐ
肉”老师对我说：“大家别动！姜尼诺，你

gàn má xiàng shé nà yàng rú dòng yǒu shén me shì ma dà jiā
干吗像蛇那样蠕动，有什么事吗？大家

ān jìng
安静！”

wǒ dù zi téng wǒ huí
“我肚子疼！”我回

dá shuō shí zài rěn shòu bú zhù
答说，“实在忍受不住

le ”

nà nǐ huí jiā qù ba
“那你回家去吧.....

zài shuō yě kuài fàng xué le .
再说，也快放学了。”



zhèng rú wǒ gēn jí jí nuò yuē dìng de nà yàng wǒ lí kāi
正如我跟吉吉诺约定的那样，我离开
xué xiào jìng zhí lái dào yì dà lì yín háng zài dà mén kǒu děng
学校，径直来到意大利银行，在大门口等
hòu tā
候他。

bù yí huì er jí jí nuò chéng zuò de qì chē dào le
不一会儿，吉吉诺乘坐的汽车到了。
sī jī xià chē jìn rù yín háng dà lóu jí jí nuò gěi wǒ dǎ
司机下车，进入银行大楼。吉吉诺给我打
le gè shǒu shì wǒ shàng le chē zuò zài tā páng biān
了个手势，我上了车，坐在他旁边。

xiàn zài nǐ kě yǐ qīn yǎn kàn kan wǒ huì bú huì kāi
“现在你可以亲眼看看我会不会开
chē。” tā shuō, nǐ àn an lǎ ba lǎ ba zhǔn
车。”他说，“你按按喇叭，喇叭准
xiǎng.....” tā fǔ shēn dī tóu xiàng wǒ jiě shì shuō, nǐ kàn
响……”他俯身低头向我解释说，“你看
jiàn le ma zhǐ yào zhuàn dòng yí xià zhè ge chē jiù dòng
见了么？只要转动一下这个，车就动
le.....”

tā zhuàn dòng zhe fāng xiàng pán
他转动着方向盘。

fā dòng jī kāi shǐ hōng lōng hōng lōng xiǎng qǐ lái, hōng
发动机开始轰隆轰隆响起来，轰

xiǎng liǎng sān cì hòu chē zi fēi sù pǎo qǐ lái
响 两 三 次 后 ， 车 子 飞 速 跑 起 来 。

wǒ jué zhe zhēn shì hǎo wán er bú duàn de míng lǎ ba
我 觉 着 真 是 好 玩 儿 ， 不 断 地 鸣 喇 叭 ，
chē zi quán sù xíng shǐ guò lù xíng rén jīng kǒng bù ān de zhù
车 子 全 速 行 驶 。 过 路 行 人 惊 恐 不 安 地 注
shì zhe wǒ men gèng kě xiào de shì rén men fēn fēn xiàng liǎng biān
视 着 我 们 ， 更 可 笑 的 是 人 们 纷 纷 向 两 边
duǒ shǎn jīng huāng shī cuò de dà bù zǒu kāi
躲 闪 ， 惊 慌 失 措 地 大 步 走 开 。

chà nà jiān wǒ quán míng bai le jí jí nuò gēn běn bú
刹 那 间 ， 我 全 明 白 了 ， 吉 吉 诺 根 本 不
huì kāi qì chē jì bú huì shā chē yě bú huì tíng chē
会 开 汽 车 ， 既 不 会 刹 车 ， 也 不 会 停 车 。

àn lǎ ba àn lǎ ba tā fēn fù wǒ shuō fǎng
“ 按 喇 叭 ， 按 喇 叭 ！ ” 他 吩 咐 我 说 。 仿
fú àn àn lǎ ba jiù néng yǐng xiǎng fā dòng jī shì de
佛 按 按 喇 叭 就 能 影 响 发 动 机 似 的 。

qì chē shǐ lí shì qū rú tóng shè chū de zú qiú fēi sù
汽 车 驶 离 市 区 ， 如 同 射 出 的 足 球 飞 速
xiàng xiāng xià kāi qù kuài de lìng rén tóu yūn mù xuàn chuǎn bú
向 乡 下 开 去 ， 快 得 令 人 头 晕 目 眩 ， 喘 不
guò qì lái
过 气 来 。

jí jí nuò tū rán fàng kāi fāng xiàng pán yí xià zi dǎo zài
吉 吉 诺 突 然 放 开 方 向 盘 ， 一 下 子 倒 在

jià shǐ zuò shàng liǎn sè cǎn bái cǎn bái de
驾驶座上，脸色惨白惨白的。

wǒ de shàng dì nà shì duō me jīng xīn dòng pò de shí
我的上帝，那是多么惊心动魄的时
kè ya
刻呀！

xiàn zài zhǐ yào xiǎng qǐ dāng shí de qíng jǐng wǒ jiù gǎn dào
现在只要想起当时的情景，我就感到

máo gǔ sǒng rán
毛骨悚然！

xìng kuī dào lù yòu kuān yòu zhí hǎo sì zuò mèng yí
幸亏道路又宽又直。好似做梦一
yàng xiāng jiān de nóng shè cóng wǒ yǎn pí dǐ xià sōu sōu de yí
样，乡间的农舍从我眼皮底下嗖嗖地一
huǎng ér guò yì zhí dào jīn rì zhè xiān huó de yìn xiàng hái liú
晃而过。一直到今日，这鲜活的印象还留
zài wǒ de nǎo hǎi zhōng
在我的脑海中。

cǐ shí cǐ kè wǒ kě yǐ bú fèi chuī huī zhī lì huà chū nà
此时此刻，我可以不费吹灰之力画出那
zhuǎn shùn jí shì de qíng jǐng wǒ jì de hěn qīng chu yí wèi gǎn
转瞬即逝的情景。我记得很清楚，一位赶
niú de nóng mín kàn jiàn fēi chí de qì chē yòng bǐ hōng hōng xiǎng
牛的农民看见飞驰的汽车，用比轰轰响
de fā dòng jī hái gāo de shēng yīn xiàng wǒ men dà hǎn dà jiào
的发动机还高的声音，向我们大喊大叫：

